

# urimono



«Eine Frau spielt mit einer Katze»  
Totoya Hokkei  
(1780–1850)  
Japan, Edo-Zeit, um 1819  
Farbholzschnitt  
Museum Rietberg Zürich  
Dauerleihgabe  
Museum für Gestaltung  
Zürich, Grafiksammlung

«Urashima Tarô reitet auf einer Meeresschildkröte»  
Utagawa Toyohiro  
(1777–1859)  
Japan, Edo-Zeit, späte  
1820er Jahre  
Farbholzschnitt  
Museum Rietberg Zürich  
Dauerleihgabe  
Museum für Gestaltung  
Zürich, Grafiksammlung

Fotos: Rainer Wolfsberger  
©Museum Rietberg Zürich



*Niemand rügt  
das nächtliche Strolchen  
einer verliebten Katze  
unter Pflaumenzweigen  
bedeckt mit duftendem Tau*

Rokurokuen

Das Gedicht spielt darauf an, dass der Duft der Geliebten die nächtlichen Eskapaden des Freiers verrät. Das Bild zeigt ihn als verliebten Kater im Spiel mit einer Kurtisane. Sie sitzt vor einem Bild mit einem blühenden Pflaumenbaum – ein Hinweis auf das japanische Neujahr.

## Surimono Die Kunst der Anspielung

Surimono heisst wörtlich «gedruckte Dinge». Die schlichte Bezeichnung ist irreführend, denn Surimono zeichnen sich gerade durch besonders aufwändige Drucktechniken und eine reiche Farbpalette aus. Der deutlichste Unterschied zwischen Surimono und anderen japanischen Holzschnitten liegt jedoch darin, dass Gedicht und Bild einander auf hintergründige Art ergänzen. Individuelle Poeten und Dichter-Clubs beauftragten bekannte Holzschnittkünstler, ihre Gedichte bildnerisch zu interpretieren. Aus diesem einfallsreichen Zusammenspiel entstanden Gesamtkunstwerke, die in oft humoristischer Weise zum Rätseln verführen. Surimono wurden mit Vorliebe zu Neujahr in kleiner Zahl gedruckt und Freunden als Glückwunschkarten überreicht.

Die Sammlung Lusy, die viele, bislang gänzlich unbekannte Blätter enthält, wird in dieser Ausstellung erstmals umfassend präsentiert und publiziert. Marino Lusy (1880–1954) selbst Zeichner und Grafiker, vermachte seinen kostbaren Schatz mit über 300 Surimono dem Museum für Gestaltung Zürich; heute befinden sie sich als Dauerleihgabe im Museum Rietberg.

Zur Ausstellung erscheint ein Katalog in englischer Sprache herausgegeben von John T. Carpenter im Brill/Hotei Verlag, Leiden. Die Forschung für den Katalog wird unterstützt vom Schweizerischen Nationalfonds in Kooperation mit dem Institute for Cultural Studies in the Arts, ZHdK und dem Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures.



*Nul ne le blâme  
d'avoir rôdé dans la nuit  
un chat en amour  
baigné de rosée parfumée  
surgit sous le prunier en fleurs* Rokurokuen

Le poème suggère que, rentrant de ses frasques nocturnes, l'amant est trahi par le parfum de sa maîtresse. La peinture le montre sous les traits d'un chat jouant avec une courtisane. Celle-ci est assise devant un paravent peint d'un prunier en fleurs – allusion au Nouvel An japonais.

### Surimono L'art de l'allusion

Au sens littéral, «surimono» signifie «objet imprimé». Ce sobre intitulé est cependant trompeur, car les surimono se caractérisent précisément par leurs techniques d'impression luxueuses ainsi que par la richesse de leurs couleurs. Ce qui distingue le plus nettement les surimono des autres estampes japonaises, c'est la correspondance secrète liant le poème à la peinture. Des poètes ou des cercles de poésie ont chargé de célèbres graveurs d'interpréter et d'illustrer leurs poèmes. Cette alliance créative du texte et de l'image a donné naissance à des œuvres d'art totales qui, non sans humour, invitent à percer leur énigme. Il était d'usage d'imprimer les surimono en petit nombre et de les offrir à ses amis pour le Nouvel An, comme des cartes de vœux.

La collection Lusy contient de nombreuses feuilles de qualité exceptionnelle, restées jusqu'ici inconnues: à l'occasion de cette exposition, elle est présentée et publiée pour la première fois dans son ensemble. Marino Lusy (1880–1954), lui-même dessinateur et artiste des arts graphiques, a légué ce précieux trésor de plus de 300 surimono au Museum für Gestaltung de Zurich; aujourd'hui la collection a été affectée en prêt permanent au Museum Rietberg.

L'exposition s'accompagne d'un catalogue raisonné en langue anglaise, paru aux éditions Brill/Hotei, Leyde, sous la direction de John T. Carpenter. Ce catalogue a été établi grâce aux recherches soutenues par le Fonds national suisse de la recherche scientifique, en coopération avec l'Institute for Cultural Studies in the Arts, ZHdK, et le Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures.



*No one scolds it  
for roving all night  
a cat on the prowl  
returns drenched in dew  
perfumed by plum* Rokurokuen

The poem suggests that a suitor's nighttime escapades are betrayed by the scent of his lover. The image shows the suitor as a cat in love playing with a courtesan. She is seated in front of a painting depicting a plum tree in bloom—an allusion to the Japanese New Year.

### Surimono Poetic Allusion in Japanese Prints

Surimono literally means "printed things." This simple designation is somewhat misleading, for what distinguishes surimono are the particularly lavish printing techniques and rich palette of colors, including metallic pigments. The most marked difference between surimono and other Japanese woodcuts, however, is the way poem and image complement each other. Individual poets and poetry clubs commissioned renowned woodcut artists to create visual interpretations of their poems. This imaginative interplay of text and image resulted in works of art that encourage viewers, often in a witty or humorous way, to puzzle over meaning. It was customary to print surimono in small numbers for the New Year, and to present them to friends as greeting cards.

The Lusy Collection of surimono, including many previously unknown prints, is presented and published for the first time in a comprehensive manner in this exhibition. Marino Lusy (1880–1954), himself a graphic artist, bequeathed his valuable collection of over 300 prints to the Museum für Gestaltung Zürich; today these works are on permanent loan to the Museum Rietberg.

Accompanying the exhibition is a scholarly catalogue in English edited by John T. Carpenter, published by Brill/Hotei Publishing, Leiden. The research for the catalogue has been supported by the Swiss National Science Foundation, in cooperation with the Institute for Cultural Studies in the Arts, ZHdK, and the Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures.



### Museum Rietberg Zürich

Gablerstrasse 15, CH-8002 Zürich  
Tel. + 41 44 206 31 31, Fax + 41 44 206 31 32  
Infoline + 41 44 206 31 00, [museum.rietberg@zuerich.ch](mailto:museum.rietberg@zuerich.ch)  
[www.rietberg.ch](http://www.rietberg.ch)

**Öffnungszeiten** Di–So 10–17; Mi und Do 10–20  
**Heures d'ouverture** ma–di 10–17h; me/je 10–20h  
**Opening hours** Tue–Sun 10–5; Wed and Thu 10–8

**Festtage | Jours fériés | Holidays**  
geschlossen 24. und 31.12.; geöffnet 25.12. und 1.1. 10–17h  
fermé le 24 et 31 déc.; ouvert le 25 déc. et 1er jan. 10–17h  
closed 24/12 and 31/12; open 25/12 and 1/1 10am–5pm

**Eintritt | Entrée | Admission**  
Erwachsene | adultes | adults CHF 16  
Ermässigt | tarif réduit | reduced CHF 12  
Jugendliche bis 16 Jahre gratis  
entrée libre jusqu'à 16 ans  
free admission for children under 16

**Öffentliche Führungen** (deutsch) So 11 | Mi 18 | Do 12.15

**Private Führungen**  
**Visites guidées privées en français**  
**Guided tours in English** + 41 44 206 31 31/11

**Veranstaltungen | Manifestations | Events**  
[www.rietberg.ch](http://www.rietberg.ch)

**Anreise | Accès | Access**  
Tram 7 Richtung Wollishofen bis Haltestelle  
«Museum Rietberg» (4 Haltestellen vom Paradeplatz).  
Keine Parkplätze; Behinderten-Parkplatz vorhanden.  
Tram n° 7 (en direction de Wollishofen) jusqu'à l'arrêt  
«Museum Rietberg» (4e station après Paradeplatz). Pas  
de places de stationnement, sauf pour les handicapés.  
Tram 7 (direction Wollishofen) to the «Museum Rietberg»  
stop (4 stops from «Paradeplatz»). No general parking;  
one disabled space available.

Mit Unterstützung von | Avec le soutien de | With support from



**Surimono**  
7.12.08–13.4.09

**museum rietberg**

